

# **Am Vorabend des Jubiläumsjahres = A la veille d'une année jubilaire = Alla vigilia dei festeggiamenti del 1983**

Autor(en): **Venner, Kurt**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **29 (1982)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-367118>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



11-12/1982  
 November/Dezember  
 Novembre/Décembre  
 Novembre/Dicembre  
 29. Jahrgang  
 29<sup>e</sup> année  
 29<sup>a</sup> annata

## Inhalt / Sommaire / Sommario

Zum Inhalt / Aperçu / Presentazione 3

### Das Interview / L'interview / L'intervista

Der moderne Zivilschutz 5  
 50 Jahre Bevölkerungsschutz 7  
 50 ans de protection de la population 7  
 50 anni di protezione della popolazione 7

Aktuell / Actualité / Attualità 18

### Dokumentation / Documentation / Documentazione

Funktionsabzeichen Heftmitte  
 Insignes de fonction Milieu de la revue  
 Distintivi di funzione Centro della rivista

Anregungen / Animation / Animazione 53

### Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

Gesamtverteidigungsübung: Erfahrungen und Lehren 65  
 Frieden wagen – Frieden sichern? 68  
 Exercice de défense globale 1980:  
 expériences et enseignements 69  
 Öffentlichkeitsarbeit auf Gemeindeebene 73  
 La publicité dans les communes 73  
 Attività informativa a livello comunale 73  
 Öffentlichkeitsarbeit: einige Beispiele 76  
 Schutzraumliege TG 80 80  
 Les lits d'abri, modèle TG/80 81  
 Patientenaufnahme unter Strahlenalarm 85  
 Zusammenarbeit Luftschutz–Zivilschutz 89

Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato 93

### Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

Eine Sirene der Firma Wiedmann-Dettwiler AG, Balsthal.

Une sirène de la maison Wiedmann-Dettwiler SA,  
 Balsthal.

Una sirena d'allarme della ditta Wiedmann-Dettwiler AG,  
 Balsthal.

(Photo: Fritz Friedli, Bern)

Impressum siehe Seite 41

Impressum voir page 41

Impressum vedere pagina 41

# Am Vorabend des Jubiläumsjahres

«50 Jahre Bevölkerungsschutz» – Grund genug zum Feiern im kommenden Jahr. Das Jahresprogramm unseres Verbandes beinhaltet unter anderem eine zweitägige Delegiertenversammlung in Lugano, einen Zivilschutztag an der Ausstellung «Gemeinde 83» in Bern und die Organisation der Konferenz der Zivilschutzverbände der neutralen Länder. Unsere Zeitschrift wird Raum bieten für Standortbestimmungen, Würdigungen und Beurteilungen aus Fach- und Politikerkreisen.

In dieser Sonderausgabe – am Vorabend des Jubiläums – halten wir bereits kurz Rückschau: Auf den ersten Seiten finden Sie ein Interview mit dem Verfasser des Erinnerungsbuches «Vom Luftschutz zum Zivilschutz». Wir wünschen Ihnen frohe Festtage und alles Gute zum neuen Jahr und danken Ihnen für die Treue und das Interesse, das Sie unserem Verbandsorgan entgegenbringen.

Kurt Venner

## A la veille d'une année jubilaire

«50 ans de protection de la population». C'est là un motif suffisant pour marquer l'année prochaine par des fêtes. Le programme annuel de notre Association prévoit, entre autres, une Assemblée des délégués de deux jours à Lugano, une Journée de la protection civile à l'exposition «Communes 83», à Berne, et l'organisation de la Conférence des associations de protection civile des pays neutres. Notre revue prêtera ses colonnes aux milieux politiques et aux spécialistes pour leur permettre de faire le point de la situation, d'apprécier et de juger la protection civile.

Notre édition spéciale d'aujourd'hui, «A la veille d'un jubilé», contient déjà une brève rétrospective: dans les premières pages, vous pourrez lire une interview de l'auteur du livre souvenir intitulé *Vom Luftschutz zum Zivilschutz* (de la protection aérienne à la protection civile). Nous vous souhaitons d'heureuses fêtes de fin d'année, vous adressons nos vœux les meilleurs pour l'année nouvelle et vous remercions de votre fidélité et de l'intérêt que vous manifestez à l'égard de l'organe de notre association.

Kurt Venner

## Alla vigilia dei festeggiamenti del 1983

«50 anni di protezione della popolazione» sono un motivo valido per sottolineare, nel nostro Paese, l'importanza dell'anno 1983. Il programma per tutto l'anno della nostra Unione prevede tra l'altro l'Assemblea dei delegati, di due giorni, a Lugano, una giornata dedicata alla protezione civile nel quadro dell'esposizione «Comune 83», a Berna, e l'organizzazione della Conferenza delle unioni della protezione civile dei Paesi neutrali. La nostra rivista aprirà le proprie pagine a personalità della politica e a specialisti, per critiche, valutazioni e constatazioni.

In questo numero speciale, alla vigilia dell'anno anniversario 1983, già procediamo a un breve consuntivo: sulle prime pagine troverete un'intervista all'autore del libro di ricordi *Vom Luftschutz zum Zivilschutz* (dalla protezione antiaerea alla protezione civile). Auguriamo ai nostri lettori felici feste e ogni bene per il nuovo anno, ringraziandoli della fedeltà e dell'interesse di cui danno prova nei confronti dell'organo della nostra Unione.

Kurt Venner